

Сложности перевода на английский язык культурно-специфической лексики в художественных текстах А.П.Чехова

Должкова А.А.

МИЭТ- «Национальный исследовательский университет
«Московский институт электронной техники», Россия, Москва, e-mail:
anndoljkova@yandex.ru

Статья посвящена теме языковых различий как одного из предметов изучения дискуртологии. Данная работа выявляет уникальность семантического значения культурно-специфической лексики в произведениях А.П.Чехова. При проведении сравнительного анализа оригинального текста и его перевода, доказываемая роль культурно-специфических особенностей русско и англо говорящих, как важнейшего лексические средства выразительности в произведениях А.П.Чехова.

Ключевые слова: Чехов, дискуртология, лексические средства выразительности, перевод, семантика, культурно-специфическая лексика.

Language differences based on cultural specifics of Russian and English speakers (on the material of A.P.Chekhov's works "Anna on the Neck"; "Dachniki"; "Jest" and their translation).

Dolzhkova A.A.

MIET- "National Research University "Moscow Institute of Electronic Technology", Russia, Moscow, e-mail: anndoljkova@yandex.ru

The article is devoted to the topic of language differences as one of the subjects of discourse studies. This work reveals the uniqueness of semantic meaning of culturally specific lexicon in A.P.Chekhov's works. By carrying out a comparative analysis of the original text and its translation, the role of culturally specific features of Russian and English speakers as the most important means of lexical expressiveness in the works of A.P. Chekhov is proved.

Key words: Chekhov, discourse, lexical expression, translation, semantics, culturally specific lexicon.

Введение. «Языковая ментальность» - это часть менталитета, особый психологический уклад общества, влияющий на исторические и социальные процессы, а также на уникальность

языка. В современном переводоведении этой проблеме уделяют особое внимание, поэтому заметно возросло число научных работ, посвященных понятию «языковые различия» и особенностям их перевода. Изучение данной темы может помочь понять культуру народа, изучаемого языка, а для теории перевода исследование специфических особенностей языка играет немаловажную роль.

Цель настоящей работы заключается в определении сложностей перевода на английский язык культурно-специфической лексики в художественных текстах А.П.Чехова. Объектом исследования является культурно-специфическая лексика в произведениях А.П.Чехова. Предмет исследования – особенности перевода такой лексики.

Существует мнение, что «языковая ментальность» является непопулярным средством выразительности, так как при его использовании объем произведения не увеличивается, а сложность передачи мысли, при переводе на другой язык, возрастает. Сохранение объема рукописи зачастую противоречит тенденции современных авторов расширять текст произведения (например, в силу требований издательствами определенного количества печатных листов), о чём и рассуждает Е. И. Зейферт в своей статье «Об объемности (многомерности) литературного произведения: есть ли у произведения начало и финал?» [1]. Следуя коммерческой логике, самым простым путем написания новых текстов является использование общеупотребительной лексики, которая не подразумевает возникновения сложностей, связанных с ее переводом. Однако главной задачей при сохранении самобытности какого-либо языка – это активное использование культурно-специфической лексики.

В данном исследовании представлен сравнительный анализ перевода культурно-специфической лексики на примере произведений: «Анна на шее»; «Дачники»; «Шуточка», который продемонстрирует переводной вариант текста, лишённого «языковой ментальности». Будет сделан вывод о необходимости поиска слов-эквивалентов при переводе культурно-специфической лексики.

Методология исследования включает в себя семантический анализ, анализ лексики, сравнительный анализ переводческих решений.

Результаты. В поэзии Антона Павловича Чехова культурно-специфическая лексика используется для создания особого эмоционально-окрашенного рисунка, а также для придания произведению большей выразительности. Для нахождения и анализа данного вида лексики как компонента эмоционального рисунка на семантическом уровне в творчестве А.П.Чехова были выбраны произведения:

1. «Анна на шее»,
2. «Дачники»,

3. «Шуточка».

В данных текстах мы выделили наиболее яркие примеры использования культурно-специфической лексики и с помощью сравнения составили таблицу, в которой представили оригинальный вариант с использованием средств художественной выразительности, и аналогичный вариант с нейтральной лексикой.

1. Сравнительный анализ произведения «Анна на шее» (Таблица 1).

Оригинал	Осмысление	Перевод
После <u>венчания</u>	Венчание - христианский обряд возложения венца (короны) на головы верующих при вступлении их в церковный брак.	After <u>wedding ceremony</u> Wedding - имеет значение юридического (документального) заключения брака;
Не было даже <u>легкой закуски</u>	«Лёгкая закуска» - подразумевает блюда для утоления голода между основными приёмами пищи.	There wasn't even a <u>simple lunch</u> Simple lunch - дословно простой обед;
Поездка на <u>богомолье</u>	«Поездка на богомолье» - посещение особо почитаемых отдалённых церквей.	Pilgrimage by train to a <u>monastery</u> . Дословно длительное путешествие на поезде в монастырь;
Поездка на богомолье за <u>двести вёрст</u>	«Двести верст» - 132,58 миль. Ошибка переводчика в употреблении абсолютно разных единиц измерения длины.	Pilgrimage by train to a monastery, <u>200 miles away</u> . 200 miles – двести миль (301,71 верста);
<u>Модест Алексеевич</u>	Модест Алексеевич-обращение по имени отчеству является способом проявить особое уважение к собеседнику.	<u>Modest Alexeyevich</u> Жители Европы и США не имеют отчества, что может ввести в заблуждение иностранного читателя.
Модест Алексеевич <u>уже в чинах</u> и не молод	«Уже в чинах» - русское выражение, употребляющееся в контексте выявления почтительного отношения к человеку, занимающему высокое служебное положение. В данном случае переводчик допустил ошибку в употреблении слов абсолютно разных стилей.	Modest Alexeyevich, who was a <u>high-ranking social figure</u> . High-ranking social figure-высокопоставленный общественный деятель
Шумная свадьба могла бы, пожалуй, показаться <u>не совсем приличной</u> .	«Показаться не совсем приличной» - имеется в виду, соблюдение правил поведения, вежливость, пристойность в поведении.	Such a noisy wedding would seem <u>improper</u> . Would probably seem improper - неподходящий (например, improper remark - неуместное

		замечание);
Анюта! Аня! Аня, на одно слово	«Анюта! Аня! Аня, на одно слово» - различные формы ласкового употребления имени Анна, понятные носителю русского языка. Выражение «на одно слово», выражает намерение о коротком разговоре.	Anyuta! Anya! Anya! Just a word! - разные словоформы имени Анна, что может ввести в заблуждение читателя. Just a word - дословно «только одно слово»;
И <u>крестил</u> её лицо...	«Крестил её лицо» - имеется в виду, наложение крестного знамени на лицо, тем самым давая благословение. Giving her the sign of cross on her face - дословно подаю крест на её лице;	Giving her <u>the sign of cross</u> on her face. Giving her the sign of cross on her face - дословно подаю крест на её лице;
Папочка <u>будет...</u> Папочка, не надо...	«Папочка будет... Папочка, не надо...» - выражение означающее просьбу что-то прекратить. Сложность перевода заключается в стилистически русском употреблении слова «будет», имеющее значение «достаточно, довольно, хватит».	<u>Stop it.</u> Daddy! Daddy, don't ! - дословно «Прекрати это. Папа! Папа, не надо!»;

Сравнительный анализ произведения «Анна на шее».

Анализ перевода рассказа А.П.Чехова «Анна на шее» выявил проблему несоответствия значения фраз и слов при переводе с русского на английский язык. Данная проблема может быть решена путем поиска стилистически близких синонимов. Так как в ином случае мы сталкиваемся с проблемой искажения текста.

2. Сравнительный анализ рассказа «Дачники» (Таблица 2).

Оригинал	Осмысление	Перевод
...она жалась к нему...	«Он держал её за талию, а она жалась к нему, и оба были счастливы.» Слово «жалась», в данном контексте, имеет значение близкого расположения тел к друг другу, при котором субъект испытывает чувство полного доверия.	...she stood very close to him... При данном варианте перевода абсолютно теряется атмосфера любовной идиллии. Вариант более точного перевода «...she was huddled up against him...»

«Дачники»	«Дачник» - это городской житель, живущий в летнее время на даче	«Summer People»- дословно «летние люди». Точный перевод слова в данном контексте будет «Cottager» или «summer resident»
Сардины и балык	Тебе из города привезли сардины и балык. «Балык» - (по-татарски значит «рыба») представляет из себя сперва просоленные, и после завяленные на воздухе филейные части красной рыбы. Также балык может употребляться в значении куска мяса без костей, сухожилий и жира, независимо от вида мяса. Это может быть свинина, говядина и даже конина, подверженный солению и термической обработке.	«They also brought you <u>sardines and smoked fish</u> from town.» Smoked fish - переводится как копчёная рыба. Данный вид перевода искажает представление о блюде.

Сравнительный анализ произведения «Дачники».

3. Анализ рассказа «Шуточка» (Таблица 3).

Оригинал	Осмысление	Перевод
...замирает дух и прерывается дыхание...	«У неё замирает дух и прерывается дыхание, когда она глядит вниз, когда я только предлагаю сесть в санки, но что же будет...» Дух – это нематериальная часть человека, к которой относят сознание, чувства. Выражение «замирает дух» и «прерывается дыхание» передает состояние человека, пребывающего в шоковом состоянии (чаще всего от восторга или страха)	Her heart jumps when she looks down, and her breathing is uneven. «Her heart jumps» - дословно «Ее сердце прыгает». «Her breathing is uneven.» - ее нервное дыхание. Таким образом передано состояние испуга, но никак не восторга. Подходящий эквивалент «spirit stand still» и «holding breath».
Ни за что на свете!	Полными ужаса глазами. – Ни за что на свете! Я едва не умерла! «Ни за что на свете!» - значит ни при каких условиях, ни при каких обстоятельствах (выражение усиленного отрицания чего-либо).	« There is no reason on earth. I am barely alive» Дословно « На земле нет причин на земле. Я едва жива!» Снижен уровень выразительности. Наиболее близки по значению эквивалент «For anything in the world».
Шуточка	«Шуточка» - неудачная, неуместная шутка.	« A Little Joke» - дословно маленькая шутка. Более семантически точный эквивалент «crack out».

Сравнительный анализ произведения «Шуточка».

Выводы.

С помощью исследования и сопоставления выражений, осмысленных в русском и английском языке Е.В. Полищук и Е.В. Суровцевой, по-разному были выявлены основные характеристики языковых различий:

1. Понятия осмысленны по-разному.
2. Содержание включает в себя множество способов выразить то, или иное значение
3. Традиции общения и передачи эмоций соответствуют культурной составляющей языка.

На основе полученных данных было составлено определение феномена «языковые различия». Языковые различия – это то особенное, что есть в каждом языке, что обуславливает его культурно-языковую уникальность. Таким образом, в ходе исследования мы обнаружили множество примеров, иллюстрирующих языковые различия, основанные на культурно-специфических особенностях русско и англо говорящих. Анализ перевода рассказов А.П.Чехова «Анна на шее»; «Дачники»; «Шуточка» выявил проблему несоответствия значения фраз и слов при переводе с русского на английский язык. Данная проблема может быть решена путем поиска стилистически близких синонимов. Так как в ином случае мы сталкиваемся с проблемой искажения текста.

Результаты исследования могут быть использованы лингвистами и переводчиками художественного текста для дальнейшего изучения концептов «языковое своеобразие» и «языковые различия». Также перспективы дальнейшего исследования мы видим в возможности создания языковой базы стилистически верных синонимов русских выражений для авторов переводов с русского на английский язык произведений русской классики. Таким образом, переводчики будут обладать достоверной информацией об области применения того или иного выражения, что позволит создавать переводы, наиболее приближенные к оригинальному содержанию текста.

Список литературы:

- Зейферт Е. И. «Об объемности (многомерности) литературного произведения: есть ли у произведения начало и финал?» // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2008. № 4. С. 15-23.
- Чехов А. П. «Рассказы». Под редакцией Е. В. Полищук, Е. В. Суровцевой. Москва: Азбука-классика, 2010.
- Тер-Минасова С. И. «Язык и межкультурная коммуникация». Москва, 2004.
- Михальченко В. Ю. «Словарь социолингвистических терминов». Москва, 1996.
- Полищук Е. В. «Изучение языка и культуры России». Санкт-Петербург, 2002.
- Суровцева Е. В. «Язык и культура англоязычных стран». Москва, 2003.
- Баймусаев Б. Ш., Алишер А. М. «Социолингвистика и межкультурная коммуникация».

References:

- Zeifert E. I. "On the volumetricity (multidimensionality) of a literary work: does a work have a beginning and a finale?" // Vestnik of I. Kant Baltic Federal University. 2008. № 4. С. 15-23.
- Chekhov A. P. "Stories". Edited by E. V. Polishuk, E. V. Surovtseva. Moscow: Azbuka-Klassika, 2010.
- Ter-Minasova S. I. "Language and Intercultural Communication". Moscow, 2004.
- Mikhalchenko V. Yu. "Dictionary of sociolinguistic terms". Moscow, 1996.
- Polishuk E. V. "Studying the Language and Culture of Russia". St. Petersburg, 2002.
- Surovtseva E. B. "Language and culture of English-speaking countries". Moscow, 2003.

Baimusaev B. Sh., Alisher A. M. "Sociolinguistics and Intercultural Communication".